



Magiczny
Kraków

Polsko-makańska para artystów zaprezentuje nowe prace w Lizbonie

2025-06-09

Od 5 czerwca do 6 lipca 2025 roku artyści i partnerzy życiowi Marta Stanisława Sala (Kraków) oraz Cheong Kin Man (Makau) prezentują swoje najnowsze prace podczas wystawy "The Wondrous and Peculiar Voyages of Cheong Kin Man, Marta Stanisława Sala and Deborah Uhde" w Centrum Nauki i Kultury Makau (CCCM) w Lizbonie.

Duet znany z łączenia tkaniny, wideo i eksperymentów językowych zaprasza publiczność w podróż przez paralelne światy i osobiste archiwa w trzech multimedialnych projektach: „**Kompas Utopii**”, „**Apokalipsy**” oraz nowym cyklu filmowym o diasporze makańskiej.

„**Kompas Utopii**”, częściowo zrealizowany dzięki wsparciu Miasta Krakowa i Fundação Oriente, to instalacja z bambusa i tkaniny, składająca się z 13 kompozycji tekstylnych materializująca procesy wspólnego odkrywania swoich kultur i wzajemnej nauki. W pracy tej odnaleźć można inspiracje zarówno **dziełem jezuity studiującego w Krakowie Michała Boyma „Flora Sinensis” (1656)**, muzycznością poezji kantońskiej przełożoną na formy kolorystyczne jak również motywy auto-etnograficzne związane z migracją makańskiej rodziny i współczesnymi podróżami.

„**Apokalipsy**” po raz pierwszy zaprezentowana na Biennale Makau w 2023 roku, łączy tekst, tekstylnia i wideo w opowieść science fiction. W tkaninie będącą częścią tej fantastyki zakodowane są wątki z rodzinnego archiwum polskiej rodziny, m.in. przywołujące historię ich migracji przez XX-wieczne granice – od Wilna, przez kresy Mongolii, aż po współczesną Polskę. **Praca ta reprezentowała zarówno Kraków, jak i Berlin** na wspomnianym biennale.

Z eksperymentalnym projektem filmowym opartym na rozmowach w diasporze makańskiej narracja wystawy wiedzie przez Brazylię, gdzie w automatycznym tłumaczeniu na języki świata rezonuje wspólne ludziom uczucie nostalgii. Towarzysząca video najnowsza publikacja zatytułowana „**Entrevista, Między-widzenie, Roz-mowa, Des-locução**”. w formie flippbooka ze słownikiem portugalsko-polskim, dekonstruuje fragment nagrania, by zatrzymać się nad każdym wypowiedzianym słowem oraz możliwościami i ograniczeniami translacji.

Podczas wernisażu 5 czerwca artyści oprowadzali po wystawie, a 6 czerwca w Bibliotece Instytutu Goethego w Lizbonie odbyło się spotkanie z artystami oraz premiera rozszerzonego wydania **książki „Apokalipsy”** – zbioru fikcyjnych tekstów powstałych pierwotnie **w Domu Krakowskim w Norymberdze** – jedynej instytucji kulturalnej Miasta Krakowa za granicą.

Szczegóły wystawy:

Tytuł po portugalsku: As Espantosas e Curiosas Viagens de Cheong Kin Man, Marta Stanisława Sala e Deborah Uhde

Tytuł po angielsku: The Wondrous and Peculiar Voyages of Cheong Kin Man, Marta Stanisława Sala and Deborah Uhde



**Magiczny
Kraków**

Artyści: Cheong Kin Man, Marta Stanisława Sala, Deborah Uhde

Kuratorka: Lorena Tabares Salamanca

Czas trwania: 6 czerwca – 6 lipca 2025 r.

Miejsce:

Muzeum Makao (Museu de Macau)

Centrum Nauki i Kultury Makau (CCCM)

Godziny otwarcia: wtorek–niedziela, 10:00–17:30

Patronat honorowy:

Ambasada RP w Portugalii

Ambasada Kolumbii w Portugalii Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (wsparcie finansowe dla Marty Sali)

Instytut Adama Mickiewicza w Polsce (wsparcie finansowe dla Marty Sali)

Fundação Oriente (wsparcie finansowe na reedycję książki artystycznej autorstwa Cheong Kin Man i Marty Sali)

Partnerzy:

Miasto Kraków

Goethe-Institut Portugal

Patronat medialny:

Krakow.pl

Instytut Boyma